

# SALAMMBO

Moussorgski

## ACTE I

*L'action se passe à Carthage et ses alentours à l'époque qui suit immédiatement la première guerre punique (264 à 241 avant j.C.).*

### N°1 -Introduction

*Dans les jardins d'Hamilcar, à Mégara près de Carthage, les mercenaires - mélange coloré de peuples parmi lesquels dominent les libyens - de retour de la guerre contre Rome, festoient à l'occasion de l'anniversaire de la victoire d'Eryx, en Sicile.*

### N°1 a - Chant du Baléare

#### LE BALÉARE

Dans les bras de la jeune fille,  
embrasé par son ardent baiser,  
voluptueusement grisé  
par la brise  
de sa chaude respiration,  
j'oublie le fracas des armes.  
Dans les bras de la suave jeune fille,  
je m'endors calmement ...  
Parmi les bruits joyeux du festin,  
j'oublie l'image  
de la jeune fille aimée,  
la splendeur de ses yeux,  
le murmure de ses douces paroles,  
j'oublie le fracas des armes.  
Dans les bras de la douce jeune fille,  
je m'endors calmement ...  
et, dans mon bienheureux sommeil, ivre,  
je chante l'amour et la merveilleuse beauté  
de ma superbe compagne...

*(Les joies du festin fomentent l'esprit de rébellion des mercenaires contre leurs chefs carthaginois qui ne leur ont pas encore versé la solde qui leur est due)*

### N°2 -Chant de guerre des Libyens

#### LE CHOEUR

Libre, bien haut s'élève l'aigle aux larges ailes; Libre, à perte de vue, mugit et fait rage la mer menaçante. Qui arrêtera le vol libre de l'aigle? Qui retiendra la blanche masse des ondes? Ils volent, les libyens, dans les tourbillons du désert. Péris, odieux ennemi, misérable et vaincu! Libre, bien haut s'élève l'aigle aux larges ailes; Libre, à -perte de vue, mugit et fait rage la mer menaçante. En libres cohortes, ils volent, les libyens: superbes, tranquilles, ils volent à la terrible bataille. Avec audace, sans effroi, ils courtisent la mort. Avec un rire joyeux, ils fixent son regard menaçant! Mais écoute! Déjà l'ennemi est aux aguets. Cesse, ô chant! Plus doucement, ô libyen! Sois plus silencieux que la nuit et que la mort! L'ennemi est proche: prends garde! Lève-toi, ô libyen! Pareil à un mur de bronze, frappe avec audace les hordes ennemies! Nous jeterons tous ensemble, avec courage, dans la bataille sanguinaire! Mort aux ennemis! Ennemi vaincu, péris! Que s'élève le chant de la liberté! Que l'esclavage soit vengé! Mort aux avides tyrans! Éleve-toi, chant de la liberté! Éleve-toi, chant bien-aimé de la lointaine patrie! Libre, bien haut s'élève l'aigle aux larges ailes; Libre, à perte de vue, mugit et fait rage la mer menaçante. Gloire à la liberté! Gloire à la patrie! Les tyrans dorment du sommeil de la tombe, un sommeil éternel. Ils dorment et ne se réveilleront pas.

*(A la tête des rebelles se trouve le libyen Mathô, incité à la révolte par un ancien esclave grec Spendius, mais surtout il est enflammé en voyant la très*

*belle fille d'Hamilcar, Salammbô, la chaste prêtresse de la déesse de la lune, Tanit: la jeune fille fait une apparition impromptue pendant le festin des libyens, errant dans les jardins dévastés par la horde des mercenaires. Le chef numide Narr'Havas s'unit lui aussi aux insurgés)*

## ACTE II

*Intérieur du temple de Tanit, à Carthage.*

### N°3 a -Air de Salammbô

#### SALAMMBÔ

La masse ailée des nuages s'est mue.  
Dans l'azur du ciel lointain,  
entourée d'une myriade d'étoiles,  
la douce déesse-lune vogue radieuse.  
Comme un léger froncement argenté de la mer,  
elle glisse, se mirant dans l'azur de l'onde.  
Tanit! Par une douce prière, avec amour je t'invoque:  
répands à nouveau, douce Tanit, tes divins rayons dans  
mon âme triste! Rallume le feu de l'amour sacré; éloigne  
de mon cœur la horde des terribles spectres.  
Tanit!

### N°3 b - Scène rituelle

#### SALAMMBÔ

Douce Tanit! Que ton image radieuse  
et ton voile immaculé  
protègent le sommeil de ceux qui sont las des souffrances  
et de la douleur,  
qu'ils puissent accéder à l'amour et à la félicité!  
Radieuse Tanit!  
Écoute-moi, Tanit! Accueille-moi!  
Je viens à toi, Tanit!

*(elle s'endort)*

### N°3 c - Hymne à Tanit

#### LE CHOEUR (dans le lointain)

Eveille les fleurs endormies;  
donne leur couleur aux feuilles.  
Fais que l'abeille ouvrière boive la rosée du miel,  
mais laisse de fraîches gouttes  
entre les feuilles  
pour les vifs papillons.  
N'oublie pas de répandre  
ta lueur ardente sur le vert jardin,  
ni de protéger avec ses feuilles  
le raisin doré de la chaleur.  
Gloire à Tanit! Gloire à toi!  
Radieuse Tanit, écoute-nous!  
Parsème l'herbe de rosée;  
le long du vivace arc-en-ciel des fleurs  
descends sur le pré sombre et le bois.

*(Mathô et Spendius entrent et se cachent derrière les colonnes)*

#### MATHÔ

Divines, merveilleuses harmonies! Vous, sons purs de l'amour inextinguible, vous avez réveillé dans mon âme tourmentée toute la force de la passion; comme un feu ardent vous vous êtes répandus dans mes veines!

#### LE CHOEUR (dans le lointain)

La nuit est déjà apparue dans le ciel;  
tout s'est tu dans l'ombre:  
dans les vallées, sur les montagnes, tout dort.  
Pour nous aussi il est l'heure de dormir!

*(Mathô et Spendius, à la faveur de la nuit, ont pénétré dans Carthage avec l'intention de s'emparer du voile sacré (zaimf) de la déesse Tanit; Mathô rejoint Salammbô, laquelle est vouée complètement au culte de la déesse et encore dans l'ignorance de l'amour: à la jeune fille, qui s'éveille, Mathô révèle son amour. Puis, il*

*s'empare du voile à la destinée duquel semble attachée celle de la ville)*

N°3 d - Scène de Mathô, Spendius et Salammbô

**SPENDIUS**

Voici le voile; vite, prends-le!

**MATHÔ**

Salammbô, ma vie! Ma Salammbô!

**SPENDIUS**

Doucement, doucement! Avance avec prudence, ne l'éveille pas!

**SALAMMBÔ** *(dans son sommeil)*

Qui est là?

*(elle s'éveille)*

Pourquoi es-tu là? Qui est-tu? Oh, aie pitié de moi!

**MATHÔ**

Merveilleuse Salammbô!

**SPENDIUS**

Sauve-toi, Mathô!

**MATHÔ**

Je suis Mathô le rebelle, le chef des sauvages hordes libyennes, le vengeur menaçant de ma patrie en esclavage, l'ennemi maudit, mortel, de Carthage! Je suis un homme qui, jour et nuit, souffre pour toi, Salammbô et qui donnerait sa vie et sa gloire pour toi seule, Salammbô! Oh, ne sois pas aussi froide avec moi! Oh, crois en mon amour, Salammbô! Ne me maudis pas!

**SALAMMBÔ**

Je ne comprends pas le sens de tes paroles: que veux-tu? Pourquoi es-tu venu ici?

**MATHÔ**

Oh, parle Salammbô! Oh, fais moi entendre ta douce voix, fais-moi contempler ta merveilleuse beauté!

**SALAMMBÔ**

Ce temple est celui de l'amour, des prières, des chants en l'honneur de Tanit! Non! Arrête! Le voile! Le voile! Loin de moi! Va-t-en, ennemi de ma patrie! Va-t-en, sacrilège! Va-t-en, téméraire voleur! Malédiction éternelle sur ta tête!

**MATHÔ**

Salammbô

**SALAMMBÔ**

Que la peur et le douleur, l'angoisse et les ténèbres s'installent dans ton âme; que la bassesse et la honte, face à l'ennemi, t'entachent de déshonneur pour toujours!

**SPENDIUS**

Fuis, Mathô! Fuis, hâte-toi!

**SALAMMBÔ**

Que faire?

**MATHÔ**

Salammbô!

**SALAMMBÔ**

Tanit! Vengeance! Venge-nous, Tanit! Vite, viens à mon secours!

**SPENDIUS**

Fuis, insensé!

**MATHÔ**

Salammbô, ma vie!

*(Il s'enfuit avec Spendius. Salammbô frappe le gong)*

N°3 e - Chœur des Carthaginois

**LES PRÊTRESSES**

Qu'y a-t-il? Qu'est-il arrivé?

**SALAMMBÔ**

Malédiction sur lui!

**LES PRÊTRESSES**

Calme-toi, Salammbô! Que signifient tes cris fatidiques? Malédiction sur qui?

**DES SOLDATS**

Qu'y a-t-il?

**SALAMMBÔ**

Malheur sur nous!

**LES PRÊTRESSES**

Parle, qu'est-il arrivé? Salammbô! Le voile!

**DES FEMMES, LES SOLDATS ET LES PRÊTRESSES**

Malheur sur nous!

**SALAMMBÔ**

Notre voile sacré a été dérobé, le temple est profané par une main sacrilège!

**LES FEMMES ET LES SOLDATS**

Notre voile a été dérobé! Qui l'a dérobé?

**SALAMMBÔ**

Mort à l'auteur téméraire du sacrilège!

**LES PRÊTRESSES**

Tanit, défends les Carthaginois! Tanit, protège-les!

**LES FEMMES**

Malheur et mort sur lui, sur le téméraire sacrilège!

**LES SOLDATS**

Où se trouve le voleur? Malheur et mort au téméraire!

**D'AUTRES SOLDATS**

Qu'est-il arrivé? Que signifient ces cris? Qu'est-ce qui nous attend? Que va nous dire Salammbô?

**SALAMMBÔ**

Dans la nuit sombre, Mathô le traître a pénétré dans le temple et, d'une main téméraire, il a arraché son voile à la déesse!

**DES FEMMES ET DES ENFANTS**

La déesse Tanit est irritée contre nous! Protège-nous, Tanit!

**LES PRÊTRESSES**

Malédiction sur l'ennemi qui a offensé la déesse!

**FEMMES ET ENFANTS**

Tanit!

**LE PEUPLE**

Malheur à nous!

**SALAMMBÔ**

Déesse de la lumière, par une ardente prière je t'invoque! Mon cœur est dans l'effroi! La peur tourmente mon âme, elle nourrit mon pauvre esprit! Ma Tanit! Anéantis la force de l'ennemi! Vengeance! Sois maudit, Mathô!

**FEMMES ET ENFANTS**

Qu'entends-je! Le téméraire scélérat est en vie! Il nous menace de déshonneur: nous sommes sans défense! Vengeance! Tanit, protège-nous! Détruis la puissance de l'ennemi! Par la force de ton amour, éloigne de Carthage les machinations insolentes des hordes haïes! Mort au scélérat! Tanit!

**LE PEUPLE**

Les gardes pour suivent le voleur. Mais tout est inutile: il s'est enveloppé dans les ténèbres, dans le froid

souterrain; toutes les recherches ont été vaines! Douleur et malheurs nous menacent! La déesse nous a abandonnés! Tanit, protège-nous! Abats l'ennemi!

#### **LES PRÊTRESSES**

Trois fois maudit soit le scélérat! Vengeance! Tanit forte et radieuse, sois la défense de Carthage, Tanit! Détruis la force ennemie! O déesse, mort au scélérat! Sois maudit à jamais, Mathô! Toi, sois notre défense, Tanit!

### **ACTE III**

*Après le vol du voile de la déesse Tanit, Carthage semble perdue, malgré une première victoire éphémère d'Hamilcar à Macar et les négociations avec les rebelles dans le site désertique de Sicca, et se trouve maintenant dans l'attente d'un siège décisif et mortel.*

N°4 a - Dans le Temple de Moloch

#### **LES PRÊTRES**

Puissant Moloch, terrible, irrité! Écoute-nous!

#### **LES ENFANTS**

Malheur sur nous! Dans de terribles tourments nous allons bientôt mourir!

#### **LES PRÊTRES**

Il n'est plus de joie pour notre terre; pour elle sont arrivés les jours de l'épreuve suprême!

#### **PREMIER PRÊTRE**

Notre ville sacrée est assiégée: nous sommes à la merci des barbares! Les pillards se partagent notre pays, ils réduisent à l'esclavage des hommes libres.

#### **LES ENFANTS**

Malheur sur nous! Adieu, terre natale!

#### **LES PRÊTRES**

Malheur sur nous! La ville est assiégée!

#### **LE PEUPLE**

Moloch tout-puissant et irrité, vengeur terrible! Écoute-nous! De nos remparts repousse les ennemis téméraires!

#### **LES ENFANTS**

Adieu, mer joyeuse!

#### **LES PRÊTRES**

Par des nuées de flèches funestes, détruis-les, Moloch tout-puissant!

#### **LE PEUPLE**

Disperse leur poussière au vent!

#### **LES ENFANTS**

Cruel est notre destin, lourde notre couronne de douleurs!

#### **LE PEUPLE**

Moloch tout-puissant, écoute-nous! Sois notre défense, ô terrible, grand Moloch, notre dieu! Protège-nous du malheur, Moloch! Moloch tout-puissant, écoute-nous!

#### **LES PRÊTRES**

Accepte nos victimes! Revêts-toi de sang pourpre, Moloch tout-puissant!

#### **PREMIER PRÊTRE**

Le malheur est sur nous, fils de Carthage! Les larmes et la tristesse dans nos demeures! Nous sommes menacés de captivité et de déshonneur!

#### **LE PEUPLE**

Douleur et tristesse dans nos cœurs! jaillissez, larmes amères; souffre et afflige-toi, pauvre cœur de mère! Adieu, chère femme! Adieu, enfants! Priez pour nous les

dieux! Moloch, aie pitié! Punis-les pour le sang de nos enfants, ô dieu assoiffé de sang!

*(On entend, dans le lointain puis de plus en plus proche, le roulement du tonnerre)*

#### **LE PEUPLE**

Récompense nos ennemis par le sang, Moloch! Donne la mort à nos ennemis! Repousse-les de nos remparts! Moloch, vengeur terrible! Disperse leur poussière au vent du désert! Vengeur terrible, sauve-nous de la captivité, ô notre Moloch, dieu impitoyable!

#### **PREMIER PRÊTRE**

Le voile de Tanit ne nous protégera plus!

#### **LES ENFANTS**

Adieu, terre natale! Adieu, soleil de pourpre! Adieu, notre pays! Adieu à tout!

#### **LES PRÊTRES**

Écoute-nous, Moloch! ouvre ton ventre et engloutis la victime. Apparais au milieu des terribles flammes de ta colère immortelle. Terreur sur les ennemis! Mort aux témeraires! Voici la victime devant toi! Accepte-la, dieu puissant!

*(Tempête: tonnerre et éclairs)*

#### **LES PRÊTRES**

Le puissant Moloch nous a écoutés!

#### **LE PEUPLE**

Dieu terrible!

#### **LES PRÊTRES**

Le tonnerre est venu de l'orient. Moloch aux ailes de feu, dans le tourbillon de la flamme irritée, par trois fois a brisé les nuées de ses flèches furieuses.

#### **LE PEUPLE**

Dieu de la colère! Le terrible Moloch est apparu! Malheur sur nous!

#### **LES PRÊTRES**

Prosternez-vous! Le front dans la poussière!

#### **LE PEUPLE**

Apaise ta fureur irritée, terrible Moloch! Ne nous détruis pas! La peur s'est emparée de nous! Oh, sauve-nous!

*(Un fort coup de tonnerre: puis, peu à peu, la tempête se calme)*

#### **LES PRÊTRES**

A toi, maître terrible et glorieux, nous confions les carthaginois!

#### **LE PEUPLE**

Défends tes fils, écoute notre prière! Grand dieu! Moloch glorieux! Gloire au vengeur! Que notre dieu tout-puissant vous donne joie et victoire!

#### **LES PRÊTRES**

Gloire à Moloch! Gloire au vengeur! Gloire à toi, dieu victorieux! Ruine et mort pour les ennemis! Joie et félicité pour nous! O notre dieu tout-puissant, dieu vengeur, révèle-toi! Gloire à toi, Moloch vengeur! O notre dieu terrible et irrité, gloire à toi, Moloch terrible! Gloire!

#### **PREMIER PRÊTRE**

Soyez bénis, ô vous qui, avec une terreur mal dissimulée, dans le bosquet d'Eismone, étendus dans la poussière sous le regard des dieux tout-puissants, élèvez des prières pour vos femmes et vos enfants. Implorez vengeance: que l'ennemi périsse dans la bataille sanginaire et que les forces adverses soient changées en poussière par l'invincible main des dieux tout-puissants!

N°4 b - Scène de Salammbô

*(Salammbô, surmontant sa réserve naturelle, décide de se rendre dans la tente de Mathô dans le but de le séduire et de rentrer en possession du voile de la déesse Tanit.*

**SALAMMBÔ**

Malheur sur nous! L'affliction est dans nos cœurs!

**LE PEUPLE**

Sois notre défense! Donne-nous la victoire, Eismone! Détruis l'ennemi! Écoute-nous! Défait l'ennemi! Anéantis-le!

**SALAMMBÔ**

Tanit a détourné de nous son visage radieux! La déesse nous à abandonnés! Notre gage de salut à été dérobé par une main sacrilège! Vengeance! Vengeance! Mort au scélé-rat!

**LE PEUPLE**

Qui à élevé une plainte? De qui est la douleur qui nous afflige? Qui à élevé des lamentations et des pleurs amers dans le temple des dieux? Qui? Vengeance! Vengeance et mort! Colère et mort! En elle tout le ciel s'est incarné: ineffable beauté du visage, foi pure, âme radieuse. Eternel est le feu de son amour!

**SALAMMBÔ**

Tanit! Ta sainte voix m'appelle ... Des hauteurs célestes, éclaire des rayons de ta clarté mon âme affligée et lasse ... J'irai dans le camp libyen.

**LE PEUPLE**

Tu iras dans le camp ennemi? Chez Mathô?

**SALAMMBÔ**

Je pénétrerai furtivement dans sa tente, je reprendrai le voile sacré.

**LE PEUPLE**

Le voile? Ne crains-tu pas la colère de la déesse offensée?

**SALAMMBÔ**

Donne-moi la force, Tanit!

**LE PEUPLE**

Ne crains-tu pas la mort pour ton audace? Ne crains-tu pas une malédiction mortelle?

**SALAMMBÔ**

Que la colère de Tanit s'abatte sur moi: de ma main mortelle je toucherai la parure immortelle de la déesse! Je restituerai à Carthage, souveraine des terres et des mers, son gage de salut!

**LE PEUPLE**

Elle ne connaît pas la peur! Son âme est forte!  
Elle va sauver Carthage!  
Mais les ennemis te tueront! Ils te déchireront! Ils jeteront ton corps en pâture aux chiens immondes! Res-saisis-toi!

**SALAMMBÔ**

Tanit! Donne-moi la force! Le voile sacré me sauvera!  
Tanit aveuglera les ennemis!

**LE PEUPLE**

Doit-elle périr par la volonté de la déesse irritée?

**SALAMMBÔ ET LE PEUPLE**

L'ennemi, vaincu par une terreur effroyable et mortelle, s'enfuira de nos remparts sacrés!

**SALAMMBÔ**

Radieuse Tanit, protège-moi! La peur déchire mon âme!  
Oh, Tanit!

**LE PEUPLE**

Part-elle? Périra-t-elle pour nous? La déesse irritée aura-t-elle pitié de son brûlant amour pour la patrie?

La colère de la déesse est irrévocable, et sacrée sa loi! L'innocente périra-t-elle? Malheur et juste châtiement à qui, de sa main mortelle, osera toucher la parure immortelle! A lui, douleur et mort!  
Sauve-la, Tanit!

**ACTE IV**

*Après la rencontre entre Salammbô et Mathô, le voile est rapporté à Carthage par la jeune fille, ce qui détermine un retournement de situation entre les deux camps. Appuyé par les troupes du traître Narr'Havas, Hamilcar réussit par d'habiles manœuvres à encercler et battre les mercenaires dans le défilé de la Hâche. Les survivants, réduits par la faim et la soif, sont exterminés. Mathô, fait prisonnier, est tenu au secret dans les souterrains de l'Acropole de Carthage.*

**N°5 - Scène de la Prison**

**MATHÔ**

Me voici enchaîné, proie d'une prison immonde! Les fers de l'esclavage m'entravent pieds et mains! Avec quelle joie démoniaque les ennemis m'ont condamné à la mort, au déshonneur, à la torture! Tous sont tombés! Le malheureux Spendius, lui aussi, est tombé! Ami fidèle, il m'a défendu de son propre corps; lui seul était resté à mes côtés! Mais, toi aussi, tu es tombé, frappé par la main d'un traître! Les perfides! Ces vils ont trouvé en Narr'Havas une âme vénale! Vil traître! Sous mon pied, comme un ver immonde tu te débattais, et j'ai eu pitié de toi. Longtemps tu as gardé pour moi l'aiguillon empoisonné de la trahison, et tu as cherché à faire alliance avec l'ennemi! Tu as troqué le sang pur de mille courageux amis - comme un trafiquant sans vergogne - contre l'or des marchands de Carthage! Et Hamilcar t'a promis la main de Salammbô ... Salammbô! Oh, si j'avais avec moi mon épée! Je me serais arraché le cœur de la poitrine, je me serais noyé dans mon propre sang! Salammbô! Ta faute est plus noire encore que la trahison de Narr'Havas: plus sombre que les ténèbres de la nuit. Comme une douce colombe, tu es apparue devant moi dans ma tente ... Tes murmures amoureux ... ton sourire ... la splendeur de tes yeux ... ton ardent baiser, comme un poison subtil ... ont empli mon âme, ont enchaîné mes oreilles et mes yeux avec des entraves puissantes, des entraves de fer! Qu'elles sont lourdes ces chaînes! Elles ont été forgées par l'amour et rivées par la trahison. Elles sont indestructibles, ces chaînes! Comme mille feux me brûlent le corps! Le froid de la tombe étendra mon cœur, annonciateur de la proche mort! Et voici: mon rêve m'avait annoncé cela! La mort, une mort atroce en était donc le sens caché! Je mourrai seul; je livrerai en pâture au bourreau mon corps sans défense! Pour lui oie des enfants ils arracheront les veines de mes os, ils me déchireront, ils me tueront! Ils mettront mon cadavre en pièces! Mais, comme un chène séculaire sans peur des terribles tempêtes, j'affronterai l'instant fatal!

**LES PRÊTRES (au loin)**

Gloire à toi, tout-puissant!

**MATHÔ**

Ils viennent me chercher!

**LES PRÊTRES**

Gloire, grand et puissant Moloch! Gloire à toi, notre dieu!

**AMINACHAR (au loin)**

Que ton grand esprit soit avec nous, ô notre dieu, lors de la sentence extrême de mort!

**LES PRÊTRES**

Que ton esprit soit avec nous, Grand Moloch!  
Moloch terrible! Moloch tout-puissant!

**AMINACHAR**

Esclave méprisable, traître, rebelle qui, avec une troupe de mercenaires affamés, t'es insurgé contre la puissance et la gloire de Carthage, voleur téméraire du voi-

le sacré, scélérat, nous sommes venus t'annoncer la sentence des dieux que tu as offensés!

#### **LES PENTARQUES**

Écoute!  
Ton cœur, source du mal, sera arraché et donné en pâture aux chiens immondes!  
Ta langue, arme du mal, sera abandonnée aux becs des sordides corbeaux!  
Ton cadavre, trois fois maudit, sera brûlé!  
Ses cendres maudites seront dispersées aux quatre vents!

#### **MATHO**

C'est la fin!... La mort me guette désormais! Oh, j'entends ses paroles murmurées! Les tourments les plus atroces me purifieront avant d'affronter le noir au-delà. Liberté! Patrie! Pardon - à jamais! Le grand moment est arrivé!...

*(Mathô est atrocement torturé à mort. Salammbô est sur le point d'épouser Narr'Havas)*

#### **N°6 - Chœur des Prêtresses**

#### **LES PRÊTRESSES**

Pourquoi es-tu si triste? Qu'est-ce qui t'afflige, Salammbô? Pourquoi ta tête est-elle ainsi inclinée? Pourquoi verses-tu des larmes? Chasse la tristesse, l'angoisse, les idées sombres! Tourne vers nous un regard tendre et caressant! La radieuse Tanit te donnera la bénédiction céleste et l'amour. Dans ces clairs vêtements nuptiaux, somptueux, splendides, embaumés comme les fleurs des champs, enveloppe-toi comme dans un manteau de beauté céleste jamais vue auparavant. Reine de beauté, que cette beauté resplendisse parmi nous! Que la splendeur de tes yeux et le feu de tes joues parlent de volupté. Pourquoi toujours si triste et si muette, Salammbô? Pourquoi ta tête est-elle ainsi inclinée, Salammbô? Réponds à la voix amie, partage avec nous ta tristesse: que nos larmes jaillissent avec les tiennes et qu'elles guérissent ta mélancolie!

*(Salammbô, à la vue des tortures atroces infligées à Mathô, meurt de douleur)*

**FIN**